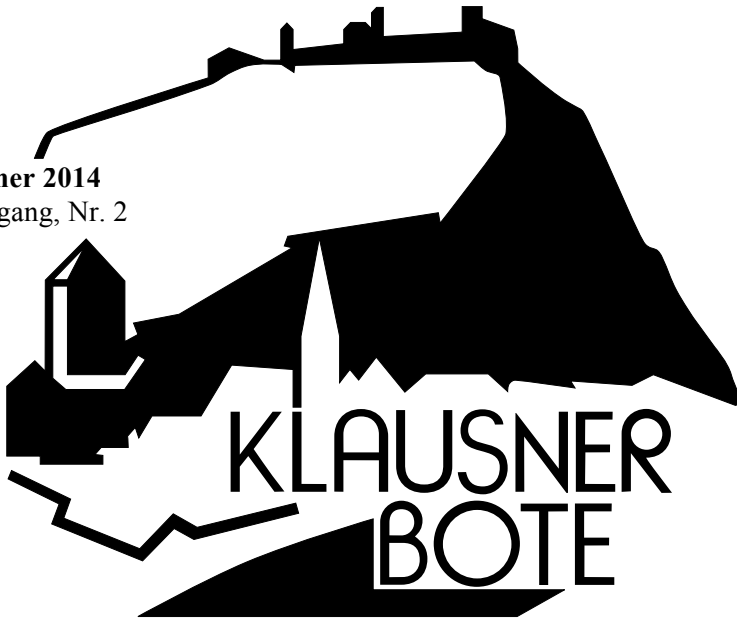




18. Jänner 2014  
30. Jahrgang, Nr. 2



Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni.*

- So./dom. 19.01.** Familiengottesdienst in der PFARRKIRCHE um 09.00 Uhr
- Di./mart. 21.01.** *ore 20.30 presso la Sala Walther di Chiusa presentazione del libro “MITI LADINI DELLE DOLOMITI Le Signore del tempo” di Nicola Dal Falco*
- Sa./sab. 25.01.** Vieh- und Krämermarkt „Pauli Bekehrung“ - *Mercato mensile bestiame e mercerie “Conversione di S. Paolo”*
- Fr./ven. 31.01.** Birgit Unterholzner stellt in der Stadtbibliothek Klausen ihren neuen Roman „Für euch, die ihr träumt“ vor. Beginn: 20.00 Uhr
- Mi./mer. 22.01.** Jahreshauptversammlung der bäuerlichen Senioren um 14.00 Uhr

IN ZUSAMMENARBEIT MIT

Mehr Bank.



**SPARKASSE  
CASSA DI RISPARMIO**

## Mitteilung der Sektion Stocksport

### VERSCHIEBUNG TERMIN des 36. Klausner Stadtschiessen auf Samstag, den 01. Februar 2014

Am Sonntag, den 05. Jänner 2014 konnte wegen des Wetters leider das heurige Stadtschiessen nicht abgehalten werden.

Somit hat die Sektion entschieden das Stadtschiessen auf Samstag, den 01.02.2014 zu verschieben, in der Hoffnung, dass es der Wettergott gut mit uns meint.

**Die bereits getätigten Anmeldungen sind gültig und eventuelle Nachmeldungen können noch innerhalb 26. Jänner 2014 19.00 Uhr bei Emil – Natureisplatz vorgenommen werden.**

Die Sektion wünscht schon jetzt allen Teilnehmern einen guten Wettkampf und allen Zuschauern eine gute Unterhaltung.

## GAUDI-EISSTOCKSCHIESSEN

**Jeden Freitag** findet auf dem Natureisplatz in Klausen ein Gaudi-Eisstockschiessen statt, bei dem jedermann/frau teilnehmen kann. Die Anmeldungen werden bis Donnerstag 19.00 Uhr von Emil vorgenommen.

Der Ausschuss der Sektion Stocksport

## Mitteilung der Sektion Tennis

Die Sektion Tennis des Amateursportverein Klausen sucht für die Tennisbar und für die Betreuung der Tennisplätze einen Pächter/in für die Saison 2014. Die Saison startet Mitte April und endet Mitte September. Die Öffnungszeiten sind von Montag bis Freitag von 17.00 Uhr bis 22.00 Uhr und am Wochenende ab 10.00 Uhr. Es sind keine besonderen Voraussetzungen notwendig. Wir sind für Ideen und Vorschläge jederzeit offen.

*La sezione tennis dell'Asv Klausen cerca per il bar e l'areale (campi e dintorni) un nuovo/a responsabile per la stagione 2014. La stagione parte*

*da metà aprile e finisce metà settembre. Gli orari d'apertura sono dal lunedì al venerdì dalle ore 17.00 alle ore 22.00, sabato e domenica dalle ore 10.00. Naturalmente accettiamo vostre proposte e nuove idee per eventuali cambiamenti.*

*Kontakt / contatto:*

*Kusstatscher Martin [martinkusstatscher@hotmail.com](mailto:martinkusstatscher@hotmail.com) 347 7780396*

Der Ausschuss Sektion Tennis

## GRUNDSCHULE KLAUSEN

**Die Einschreibung in die 1. Klasse der Grundschule Klausen findet am**

**Mittwoch, den 29. Jänner 2014 von 14.45 Uhr bis 16.30 Uhr und**

**Donnerstag, den 30. Jänner 2014 von 14.45 Uhr bis 16.30 Uhr  
in der Grundschule statt.**

Eingeschrieben werden all jene Schüler, welche **bis 31. August 2008** geboren sind. Mit Vorbehalt werden jene Schüler eingeschrieben, die im Zeitraum vom **1. September 2008 bis 30. April 2009 geboren sind.**

Da die Wohnsitzgemeinde nicht immer mit der Gemeinde der Schule übereinstimmt, müssen alle Eltern die Schüler/innen in jene Schule einschreiben, die sie tatsächlich besuchen möchten. Auch jene Schüler, die voraussichtlich vom Schulbesuch befreit werden, müssen zur Einschreibung erscheinen. Das Kind darf die Eltern bei der Einschreibung begleiten und diese werden ersucht die Steuernummer und den Sanitätskodex des Kindes, sowie die Steuernummern der Eltern mitzubringen.

Erstmals ist in diesem Jahr als zusätzliches Angebot auch die Schuleinschreibung in elektronischer Form in der gebietsmäßig zuständigen Schule möglich. Um dieses Angebot nutzen zu können ist die Aktivierung der Bürgerkarte notwendig, so kann man den Dienst der Online-Einschreibung über den zertifizierten Account bis 25. Jänner 2014 nutzen.

## STADTBIBLIOTHEK KLAUSEN

**Einladung zur Buchvorstellung mit Birgit Unterholzner**

**„Für euch, die ihr träumt“**

**Freitag, 31. Jänner**

**20.00 Uhr - Stadtbibliothek Klausen**

**„Für euch, die ihr träumt“,**

der neue Roman von Birgit Unterholzner, ist ein vielschichtiger Text. In ihm schieben sich viele Geschichten in- und übereinander. Es ist ein Liebes-, ein Familien-, ein Selbstfindungsroman, er schließt die aktuellen Zeitläufe ein (...das Thema Flüchtlinge), er wirft einen genauen Blick auf die Seelen- und Naturlandschaften.

Birgit Unterholzner beschreibt plastisch, wie schwer oder wie leichtgewichtig das Leben ist, was Leben bedeutet. „Leben“, lesen wir am Ende des Romans „heißt Fremdheiten aushalten.“ Georg Mair, FF, Südtiroler Wochenmagazin

### **Birgit Unterholzner,**

geboren 1971 in Bozen, studierte Germanistik, Geografie und Medienkunde an der Universität Innsbruck. Abschluss 1995. Mittelschullehrerin für Literarische Fächer. Mehrjährige Lehrgänge in den Bereichen Theaterpädagogik und Forumtheater. Bildungsreisen nach Indien, Thailand, Mexiko, Namibia und in die Sahara. Lebt heute als freie Schriftstellerin in Bozen.

## **KRIPPENVEREIN KLAUSEN**

Liebe Klausnerinnen und Klausner,

wir laden euch am **Freitag, 24. Jänner 2014 um 20.00 Uhr** in den Gasthof „Krone“ zur ersten Jahreshauptversammlung der Krippenfreunde Südtirols – Ortsgruppe Klausen ein.

Tagesordnungspunkte:

- a) Begrüßung
- b) Verlesung des Gründungsprotokolls
- c) Tätigkeitsbericht
- d) Kassabericht
- e) Vorschau
- f) Allfälliges

Wir freuen uns über eine rege Teilnahme:

Der Obmann Walter Untermarzoner

## **MUSIKSCHULE KLAUSEN**

**VORMERKUNGEN Musikunterricht in der Musikschule Klausen/Seis für das Schuljahr 2014/15**

**vom 10. bis 31. März 2014**

**im Sekretariat der Musikschule.**

**Bürozeiten:**

**KLAUSEN: MO. - FR. 9.00 bis 12.00 14.30 bis 17.00 Uhr**

**SEIS: MO. – DO. 14.30 bis 17.00 Uhr**

**VILLNÖSS: FR. NACHMITTAGS (GS St.Peter) bei den Fachlehrer/innen**

## **BÄUERLICHE SENIORENVEREINIGUNG**

Die Jahreshauptversammlung der bäuerlichen Senioren der Gemeinde Klausen findet am **Mittwoch 22. Jänner um 14.00 Uhr im Vereinsaal in Latzfons** statt. Alle Senioren sowie alle Interessierten sind dazu herzlich eingeladen. Gleichzeitig mit der Vollversammlung findet ein Vortrag von Dr. Christine von Stefenelli "Gesund und munter durch das Alter" statt.

## AUS DER GEMEINDESTUBE – IL COMUNE INFORMA

Am Mittwoch, den 18.12.2013 fand um 19.00 Uhr im Walthersaal in Klausen eine Gemeinderatssitzung statt.

Als wichtigster Punkt auf der Tagesordnung stand die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages 2014, welcher mit einer Enthaltungen genehmigt wurde. Der Haushalt für das kommende Jahr sieht Gesamtausgaben und -einnahmen von € 10.319.171 vor. 63 % der Ausgaben werden zur Deckung von laufenden Ausgaben verwendet, 9 % für Investitionen. Hier nachfolgend die Eckdaten:

EINNAHMEN	Beschreibung	Betrag	Anteil
Titel I	Einnahmen aus Steuern	1.367.563	13%
Titel II	Laufende Einnahmen Land, Staat u.a. Körperschaften	3.684.037	36%
Titel III	Außersteuerliche Einnahmen	2.984.824	29%
Titel IV	Einnahmen aus Veräußerungen/Kapitalzuweisungen	858.147	8%
Titel IV	Einnahmen aus der Aufnahme von Schulden	500.000	5%
Titel VI	Einnahmen für Rechnung Dritter	924.600	9%
SUMME		10.319.171	100%

AUSGABEN	Beschreibung	Betrag	Anteil
Titel I	Laufende Ausgaben	6.549.152	63%
Titel II	Ausgaben auf Kapitalkonto	910.362	9%
Titel III	Ausgaben für die Rückzahlung von Schulden	1.935.057	19%
Titel IV	Ausgaben auf Rechnung Dritter	924.600	9%
SUMME		10.319.171	100%

Die Wünsche betreffend die laufenden Ausgaben und Investitionsausgaben konnten bei weitem nicht berücksichtigt werden. Es wurde versucht im Laufenden Teil keine Steigerungen vorzusehen sondern soweit möglich eine Reduzierung der einzelnen Kapitelansätze vorzunehmen.

**Tarife für Trinkwasserversorgung werden zum zweiten Mal in Folge reduziert Abfallgebühr muss angehoben werden.**

Der Trinkwassertarif für den Verbrauch bis 300 m<sup>3</sup> konnte hingegen von 0,53 € auf 0,50 € pro m<sup>3</sup> reduziert werden. Das ist die zweite Reduzierung in Folge. Der Tarif

für die Verbräuche über 300 m<sup>3</sup> blieb unverändert bei 0,85 € pro m<sup>3</sup> (betrifft nicht Trinkwasserinteressentschaften Latzfons, Verdings und Gufidaun)

Für die die Abwasserentsorgung werden die Klausner Bürger/innen im Jahr 2014 denselben Tarif wie 2013 bezahlen, und zwar 1,30 € + MwSt. pro m<sup>3</sup>. Die Entsorgung der Abfälle, in welchem auch ein Teil der Straßenreinigung enthalten ist, ist bei gleichbleibenden Tarifen die von den Finanzbestimmungen vorgesehene 90% Deckung nicht mehr gegeben. Grund für die Kostensteigerungen einerseits und die geringeren verrechenbaren Restmüllmengen andererseits ist die intensive Nutzung der Recyclinghöfe. Die bürgerfreundlichen Öffnungszeiten der Recyclinghöfe fördern das fleißige Trennen der Wertstoffe und geben den Bürgerinnen auch die Möglichkeit den anfallenden Sperrmüll umgehend zu entsorgen, ohne dass, wie in anderen Gemeinden üblich auf jährliche bzw. halbjährliche Sperrmüllsammlungen gewartet werden muss. Diese Tatsachen sind auf jeden Fall positiv zu bewerten, bringen jedoch Tariferhöhungen mit sich. Der Entleerungstarif wurde für das Jahr 2014 von 0,072 auf 0,080 € pro Liter angehoben.

Auszug der wichtigsten Investitionen (\* a=Allgemein, l=Latzfons, v=Verdings, k=Klausen, u=Gufidaun; nur Beträge über 20.000 €)

Riferimento al testo tradotto in italiano\*.

<b>Investitionen</b>	<b>Gemeinde</b>	<b>F.</b>	<b>2014</b>	<b>Investimenti Comune Chiusa</b>
Erstellung Kataster Abwasser und Infrastr.		A	25.000	Redazione catasto fognatura e infrastrutture
Masterplan und Ausführungsprojekt Breitbandnetz		A	20.000	Redazione piano Master banda larga
Ankauf Presscontainer		A	18.000	Acquisto container pressarifiuti
Projekt Wasserkraftwerke		A	35.000	Progetto impianto idro-elettrico
Energetische Verbesserung Immobilien Gemeinde		A	20.000	Interventi per il risparmio energetico
Einrichtung MS Klausen		A	20.000	Arredo scuola media
Ankauf Bücher Bibliothek		A	20.000	Acquisto libri per le biblioteche
Bauhof Neubau - Planung und Umsetzung		A	65.000	Nuova costruzione cantiere comunale
Allgemeine Straßeninstandhaltung		A	103.862	Manutenzione strade varie
Sanierung Bahnhofgebäude Klausen		K	20.000	Risanamento edificio ferroviario Chiusa
Ankauf Fahrzeug mit Drehleiter FFW-Klausen (20 % Gde)		K	45.000	Acquisto automezzo autoscala vigili fuoco Chiusa

Steinschlagschutz Leitach	k	60.000	Caduta massi presso la strada a Coste
Sicherheit Museum (Brandschutz Kapuzinerkomplex)	K	20.000	Sicurezza Museo (Antincendio complesso dei cappuccini)
Erweit.Feuerwehrhalle und Musikprobelokal Latzfons	L	50.000	Ampliamento caserme vigili del fuoco e locale musicale
Freizeit und Sportzone	L	30.000	Zona sportiva e tempo libero
Asfaltierung Straße zu Höfe (BVK)	L	21.700	Asfaltatura strade per vari masi
Gehsteig Dorf Moarbild mit Einfahrt Runggen	L	15.000	Marciapiede paese "Moarbild"
Feuerwehr FFW Gufidaun	U	20.000	Vigili volontari Gudon – vestiario
Musikprobelokal Gufidaun	U	20.000	Locale Musica Gudon
Asphaltierung Strassen Verdings/Pardell	V	13.300	Bitumatura strade Verdignes/Pardello
Sanierung Grundschule	V	20.000	Risanamento scuola elementare

Die Haushaltsvoranschläge der Freiwilligen Feuerwehren von Klausen, Latzfons, Gufidaun und Verdings/Pardell für das Jahr 2014 wurden einstimmig genehmigt. Vize-Bürgermeister Arch. Dr. Manfred Waldboth nutzte die Gelegenheit um den Feuerwehren für Ihren Einsatz zu danken.

Einstimmig genehmigt wurde auch das Vorprojekt zur Realisierung eines Wasserkraftwerkes am Tinnebach. Das von Ing. Hannes Weiss aus Bozen ausgearbeitete Projekt sieht die Fassung des Wassers bei den bestehenden Werken Kaserbach/Tinne beim Mühlele und die Rückgabe auf der Höhe des Parkplatzes Pucher kurz vor Klausen vor. Die Gesamtkosten belaufen sich auf € 5.100.000.

Auf einer Fallhöhe von 255 m werden im Jahr ca. 5,2 Mio. kwh an Strom produziert. Das entspricht dem Verbrauch von 1.900 Haushalten/Jahr. Die Jahreseinnahmen belaufen sich aufgrund der staatlichen Förderungen für 20 Jahre auf € 800.000. Nach Abzug der Ausgaben für Darlehensrückzahlungen und Betriebskosten von € 520.000 bleiben Nettoeinnahmen von 380.000 pro Jahr.

Das vom Kuratorium für Technische Kulturgüter ausgearbeitete Projekt für die Sanierung und Restaurierung des Bahnhofgebäudes in Klausen wurde vom Gemeinderat mit einer Stimmenthaltung genehmigt. Die Kosten für das Projekt belaufen sich auf € 294.000. Ein großer Teil davon (80%) werden durch Landesbeiträge abgedeckt.

Die Abänderung des Durchführungsplanes der Wohnbauzone "C4 Oberpertinger - Gschlosser" in Gufidaun wurde einstimmig genehmigt. Jedes einzelne Haus wurde

aufgenommen und bewertet. Die Höhe der Häuser wird nicht mehr in Metern festgelegt sondern nach Stockwerken. Der Plan wurde von Frau Arch. Aufschneiter Helga ausgearbeitet.

Der Durchführungsplanes für die Gewerbezone "Pardell-Sandlahn" in der Fraktion Verdings, ausgearbeitet von Ing. Helmuth Hasler wurde vom Gemeinderat mit einer Stimmenthaltung genehmigt. Auf diesem Areal wird der Zimmereibetrieb Frötscher Gerhard eine Halle samt Dienstwohnung errichten.

Der Gemeinderat hat mittels einstimmigen Beschluss *zwei* Straßenparzellen entklassifiziert damit ein Grundtausch bzw. Grundverkauf vorgenommen werden kann und die heute effektiv bestehenden Straßenverläufe richtiggestellt werden können. Es handelt sich um die Straßenparzelle 2277 in der K.G. Klausen (Nähe Friedhof) und um eine alte Wegparzelle beim Planitzerhof.

Im Bibliotheksrat von Verdings wurde Torggler Rosmarie einstimmig mit Torggler Miriam ersetzt.

Ab 01.07.2013 wird der Generalsekretärs Dr. Peppi Baumgartner in Pension gehen. Der entsprechende Antrag wurde vom Gemeinderat einstimmig genehmigt. Die Ausschreibung für die Neubesetzung ist zurzeit im Gange.

Die einzelnen Beschlussfassungen können nach deren Veröffentlichung vollinhaltlich im Internet der Gemeinde [www.klausen.eu](http://www.klausen.eu) unter Amtstafel eingesehen werden.

*Mercoledì, 18.12.2013 si è tenuta alle ore 19.00 una seduta consiliare nella sala Walther a Chiusa.*

*L'ordine del giorno più importante è stato quello dell'approvazione del bilancio di previsione 2014, che è stato approvato con un astensione dal voto. Il bilancio per l'anno 2014 prevede spese ovvero entrate complessive di € 10.319.171. 63 % delle spese sono riservate alle spese correnti, 9 % per investimenti. Di seguito i dati più importanti:*

<i>ENTRATE</i>	<i>Descrizione</i>	<i>Importo</i>	<i>Quota</i>
<i>Titolo I</i>	<i>Entrate da imposte</i>	<i>1.367.563</i>	<i>13%</i>
<i>Titolo II</i>	<i>Entrate correnti dalla Provincia, stato e altri enti</i>	<i>3.684.037</i>	<i>36%</i>
<i>Titolo III</i>	<i>Entrate extratributarie</i>	<i>2.984.824</i>	<i>29%</i>
<i>Titolo IV</i>	<i>Entrate da alienazioni/Assegnazioni in conto capitale</i>	<i>858.147</i>	<i>8%</i>
<i>Titolo IV</i>	<i>Entrate derivanti da accensione di prestiti</i>	<i>500.000</i>	<i>5%</i>
<i>Titolo VI</i>	<i>Entrate per conto terzi</i>	<i>924.600</i>	<i>9%</i>
<i>SOMMA</i>		<i>10.319.171</i>	<i>100%</i>



<i>SPESE</i>	<i>Descrizione</i>	<i>Importo</i>	<i>Quota</i>
<i>Titolo I</i>	<i>Spese correnti</i>	<i>6.549.152</i>	<i>63%</i>
<i>Titolo II</i>	<i>Spese in conto capitale</i>	<i>910.362</i>	<i>9%</i>
<i>Titolo III</i>	<i>Spese per il rimborso di debiti</i>	<i>1.935.057</i>	<i>19%</i>
<i>Titolo IV</i>	<i>Spese per conto terzi</i>	<i>924.600</i>	<i>9%</i>
<i>SOMMA</i>		<i>10.319.171</i>	<i>100%</i>

*Non si è potuto tener conto di tutte le esigenze riguardanti le spese correnti e le spese per investimenti. L'amministrazione comunale ha cercato di non aumentare le spese nella parte corrente, ma di ridurre gli importi dei singoli capitoli.*

**Le tariffe per l'approvvigionamento di acqua potabile sono state ridotte già la seconda volta di sequenza; le tariffe per la raccolta delle immondizie sono state aumentate.**

*La tariffa per il consumo dell'acqua potabile fino a 300 m<sup>3</sup> è stata ridotta da 0, 53 € a 0,50 € per m<sup>3</sup>. Questo è la seconda riduzione dei costi di sequenza. La tariffa per il consumo oltre 300 m<sup>3</sup> rimane invariato a 0,85 € per m<sup>3</sup> (non concerne le interessenze per acqua potabile di Lazfons, Verdignes e Gudon).*

*Per lo smaltimento delle acque nere i cittadini di Chiusa pagheranno nell'anno 2014 la stessa tariffa quale nell'anno 2013, e vale a dire 1,30 € + I.V.A. per m<sup>3</sup>. Per le tariffe per lo smaltimento dei rifiuti urbani che includono anche una parte delle spese per la pulizia delle strade, in caso d'importi invariati non sarebbe più garantita la copertura del 90% prevista dalle disposizioni della contabilità. Il motivo per l'aumento delle spese è per la parte dalla minore quantità di rifiuti e parte dal maggior utilizzo degli impianti di riciclaggio. Gli orari orientati a venire incontro alle esigenze dei cittadini contribuiscono alla separazione dei materiali riciclabili e rendono possibile di smaltire i rifiuti ingombranti senza dover aspettare – come in altri comuni – la raccolta dei materiali riciclabili annuali o semestrali. Tali ipotesi sono in ogni caso da valutare in maniera positiva, comportando però un aumento delle tariffe. La tariffa di svuotamento per l'anno 2014 è stato aumentato da 0,072 a 0,080 € a litro.*

*Estratto dei più importanti investimenti (\* a=in generale, l=Lazfons, v=Verdignes, k=Chiusa, u=Gudon; solo importi oltre 20.000 €).*

*Vedasi testo in tedesco\**

*I bilanci di previsione dei vigili di fuoco volontari di Chiusa, Lazfons, Gudon e Verdignes/Pradello per l'anno 2014 sono stati approvati ad unanimità di voti. In tale occasione il Vice-Sindaco Arch. Dr. Manfred Waldboth ha ringraziato ai pompieri per il loro servizio prestato.*

*E' stato approvato ad unanimità di voti il progetto preliminare per la realizzazione dell'impianto idroelettrico presso il rio Tinne. Il progetto elaborato dall'Ing. Hannes Weiss di Bolzano prevede la presa d'acqua presso gli impianti rio Kaser/Tinne in località Mühlele e la riconsegna al livello del parcheggio Pucher vicino la città di Chiusa. I costi complessivi dell'opera ammontano a € 5.100.000. Con un dislivello di 255 m sarà prodotta un'energia elettrica di 5,2 mio. kWh che corrisponde al consumo di 1.900 famiglie/anno.*

*Il progetto per il risanamento e il restauro dell'edificio della stazione ferroviaria di Chiusa elaborato dal Curatorio per i beni tecnici culturali sono stato approvato dal consiglio comunale con 1 astensione dal voto. I costi del progetto ammontano a € 294.000. Gran parte del progetto (80%) viene finanziata con un contributo provinciale.*

*La modifica del piano d'attuazione della zona edilizia "C4 Oberpertinger - Gschlosser" a Gudon è stata approvata ad unanimità di voti. Ogni edificio è stato rilevato e quantificato. L'altezza degli edifici non viene più determinata in metri ma in piani. Il piano è stato elaborato dall'architetta Aufschnaiter Helga.*

*Il piano d'attuazione per la zona produttiva "Pradello-Sandlahn" nella frazione di Verdignes, elaborato dall'Ing. Helmuth Hasler è stato approvato con un astensione dal voto. In detta zona il carpentiere Frötscher Gerhard costruirà l'edificio aziendale con alloggio di servizio.*

*Il consiglio comunale ad unanimità di voti ha sdemanializzato due particelle stradali per poter deliberare una permuta ovvero vendita di terreno affinché il percorso della strada possa essere rettificato. Trattasi della p.f. 2277 in C.C. Chiusa (vicino cimitero) e di una vecchia strada presso il maso Planitzer.*

*Ad unanimità di voti nel consiglio della biblioteca è stata sostituita la Signora Torggler Rosmarie con la Signora Torggler Miriam.*

*Dal 01.07.2014 il Segretario Generale Dr. Peppi Baumgartner è collocato in pensione. La relativa domanda è stata approvata dal consiglio comunale ad unanimità di voti. Il bando per la neocopertura è in corso.*

*Per successive informazioni sulle delibere gli interessati possono prendere visione presso l'ufficio segreteria. Inoltre tutte le delibere sono pubblicate interamente sul sito internet del Comune di Chiusa [www.klausen.eu](http://www.klausen.eu) (Albo pretorio).*

### **Schneeräumung in Klausen – Winter 2013/14**

Bei der Schneeräumung nach den letzten Schneefällen ist es leider zu einigen Pannen gekommen, wofür wir uns entschuldigen möchten. Da gleichzeitig drei Räumungsgeräte ausgefallen waren, musste der Dienst umorganisiert werden und es kam zu einigen Verspätungen. Während die Gesteige im Stadtbereich alle mit Hand eingestreut werden mussten, waren auf dem Land, aufgrund umfallender Bäume die Räumungsgeräte teilweise eingesperrt. Auch die Freiwilligen

Feuerwehren unsere Gemeinde waren ständig im Einsatz wofür wir Ihnen unseren aufrichtigen Dank aussprechen.

Um einen möglichst reibungslosen Schneeräumungsdienst gewährleisten zu können, ersuchen wir um Ihre Mithilfe. Die Besitzer der Straßenböschungen bei den Hofzufahrten werden gebeten, gefährlich in die Straße hängende oder neigende Bäume und Sträucher zu entfernen bzw. die bereits abgeschnittenen Hölzer aufzuräumen.

Hier noch einige wichtige Hinweise zur Schneeräumung:

Grundsätzlich fahren die Räumungsgeräte aus, wenn die Schneedecke mindestens 5 cm erreicht hat.

Auch mit der Schneeräumung können nicht alle Gefahrenquellen entfernt werden. Gehwege und Straßen bleiben rutschig. Eine komplette, lückenlose Räumung ist nicht bezahlbar und würde die Umwelt zu stark belasten. Wir bemühen uns, Gehwege und Straßen mit möglichst sparsamem Einsatz von Streusalz und Schotter begehbar bzw. befahrbar zu machen. Bitte bleiben Sie deshalb besonders vorsichtig und bereiten Sie ihre Fahrzeuge auf den Winter vor.

Bei Schneefall während der Nachtstunden werden zuerst (bis etwa 7.00 Uhr früh) alle Schulwege und anschließend die Plätze geräumt. Danach kommen Straßen und Parkplätze dran. Die Hofzufahrten werden als letzte geräumt. Bitte haben sie Verständnis, wenn es bei Schneefall zu manchen Unannehmlichkeiten kommt und nicht alles genau so klappt, wie geplant. Schneefall ist eine Ausnahmesituation und nicht alles kann vorausgeplant werden. Bedenken Sie auch, dass die Schneeräumer meistens schon seit mehreren Stunden unterwegs sind, sobald Sie ihnen begegnen. Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Fahrzeug bei Schneefall nicht auf einer öffentlichen Fläche geparkt ist. Dies würde die Schneeräumung behindern und das Fahrzeug könnte abgeschleppt werden müssen.

Laut Gemeindepolizeiordnung (Art. 15) sind "die Besitzer von Gebäuden oder Grundstücken bzw. deren Vertreter im verbauten Ortskern verpflichtet, den gefallenen Schnee und das Eis vor ihrem Besitz zu öffentlichen Flächen hin, bis 1,5 Meter Entfernung vom Hausrand zu räumen. Wer innerhalb 10.00 Uhr, wenn der Schneefall in der Nacht erfolgte, oder drei Stunden nach Beendigung des Schneefalls, wenn er tagsüber erfolgt, den Schnee nicht geräumt hat, verletzt, unbeschadet der Schneeräumung auf Kosten des Übertreters, die vorliegende Vorschrift.". Bitte verstauen Sie den geräumten Schnee so, dass er möglichst wenige Hindernisse für den Verkehr bringt (z.B. wenn möglich, indem sie ihn am Rande Ihres Eigentums häufen. Der Schnee, der von Privaten Flächen (z.B. Balkonen) geräumt wird, darf nicht auf der öffentlichen Straße abgeladen werden. Bitte achten Sie auch darauf, dass der Schnee, der vom Dach Ihres Hauses rutschen könnte, nicht gefährlich für die darunter sich befindenden Passanten wird und treffen Sie die notwendigen Vorkehrungen. Die Passanten selbst werden ersucht,

die getroffenen Vorkehrungen, welche gegebenenfalls auch eine zeitweilige Straßensperre beinhalten können, zu beachten und nicht zu umgehen.

Der Referent Dt. Josef Pfattner (Tel. 366 6305655)

### ***Sgombero neve a Chiusa – inverno 2013/14***

*Durante la caduta di neve all'inizio dell'anno, purtroppo si sono verificati alcuni problemi con lo sgombero delle nevi, per i quali mi scuso. Contemporaneamente si sono fermati tre mezzi di sgombero e si è dovuto riorganizzare il servizio. Ciò ha comportato alcuni ritardi. Mentre in città si è dovuto spargere il sale e la ghiaia a mano, in periferia i mezzi di sgombero spesso sono rimasti incastrati tra alberi caduti. Un particolare ringraziamento va rivolto ai corpi dei Vigili del fuoco del nostro comune per il loro prezioso e continuo aiuto nelle varie situazioni di disagio.*

*Per poter garantire il miglior servizio di sgombera neve possibile chiediamo la Vostra gentile collaborazione. I proprietari delle scarpate di strade poderali sono pregati di liberare la scarpata da alberi pericolosamente pendenti verso la strada e di sgomberare il legname tagliato e situato a bordo della strada.*

*Alcuni avvisi importanti relativi alla sgombera neve:*

*In linea di massimo è dato inizio allo sgombero della neve, quando questa raggiunge l'altezza di 5 cm. La sgombera neve non elimina tutti i pericoli. Marciapiedi e strade rimangono scivolosi. Una sgombera neve completa non è né finanziabile né ecologicamente sostenibile. Noi cerchiamo di rendere marciapiedi e le strade percorribili con il minor impiego possibile di sale e di ghiaia. Vi invitiamo, pertanto, di non abbassare l'attenzione e preparate a dovere le Vostre autovetture per l'inverno. In caso di nevicata notturne sono sgomberati per primo (circa entro le ore 7.00) gli accessi alle scuole quindi i cortili scolastici, le piazze ed i parcheggi, e in seguito tutte le altre strade e marciapiedi. Per ultimo vengono sgomberati gli accessi ai masi. Confidiamo nella Vostra comprensione se non tutto funzionerà come programmato. La caduta della neve costituisce uno stato d'emergenza e non tutto può essere minuziosamente previsto. Tenete presente che gli operai che sgomberano la neve probabilmente sono in servizio già da diverse ore, quando Voi gli incontrerete.*

*Non parcheggiate, in caso di neve, la propria autovettura su suolo pubblico. Ciò potrebbe ostacolare la sgombera neve e potrebbe rendere necessaria la rimozione forzata della Vostra autovettura.*

*Ai sensi dell'art. 15 del vigente Regolamento di Polizia Urbana, “i proprietari di qualsiasi stabile o fondo nel centro abitato, rispettivamente i loro rappresentanti, sono obbligati a far sgombrare la neve caduta ed il ghiaccio lungo il fronte della loro proprietà verso le aree pubbliche, fino a 1,5 metri dalla propria casa. Chi alle ore 10.00, se la nevicata è avvenuta durante la notte, o tre ore dopo la cessazione se durante il giorno, sarà dichiarato in contravvenzione, salvo lo sgombero a spese*

*del trasgressore“. La neve rimossa da proprietà private (p.es. balconi) non può essere immessa sulla strade pubblica.*

*La neve sul tetto della Vostra casa potrebbe scivolare a terra e costituire fonte di pericolo per i passanti sottostanti. Prestate pertanto la massima attenzione che ciò non accada e adottate le necessarie precauzioni. I passanti, inoltre, sono pregati di rispettare i provvedimenti presi, incluso l'eventuale chiusura temporanea d'alcune vie e di non circumvadere gli ostacoli.*

*L'Assessore dott. Josef Pfattner (tel. 366 6305655)*

## **BILDUNGSAUSSCHUSS**

### **EINLADUNG ZUR JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG**

Liebe Vereinsvorstände, liebe Klausnerinnen und Klausner, der Bildungsausschuss lädt Sie herzlich zur Vollversammlung am 28.01.2014 um 19.30 Uhr im Walthersaal ein. Schwerpunkt der Veranstaltung wird neben einem kurzen Rückblick auf das vergangene Jahr die Vorstellung einer Reihe spannender Projekte aus dem Bildungsbereich für das laufende Kalenderjahr sein. Für das leibliche Wohl unserer Gäste ist gesorgt. Der Bildungsausschuss Klausen freut sich auf Ihr zahlreiches Erscheinen!

### **INVITO ALL' ASSEMBLEA GENERALE**

*Egredi rappresentanti delle associazioni, cari Chiusane e Chiusani, il comitato di formazione permanente ha il piacere di invitarvi all'Assemblea Generale che si terrà il 28/01/2014 alle ore 19.30 nella sala Walther. Durante la riunione sarà presentata un breve resoconto dell'attività del comitato nell'anno passato e in seguito una serie d'interessanti progetti a scopo formativo da proporre nel 2014. Vi aspettiamo numerosi! Il Comitato di formazione permanente di Chiusa*

## **JUGENDDIENST DEKANAT KLAUSEN**

### **Offener Schachtreff in Klausen**

Jede Woche am Mittwoch von 16 - 17 Uhr findet im Jugenddienst Dekanat Klausen, St. Andreasplatz Nr. 5, ein offener Schachtreff für Kinder und Jugendliche mit und ohne Vorkenntnisse statt. Der Treff wird von Ehrenamtlichen des Schachclub Klausen begleitet. Der Schachtreff ist kostenlos und man kann ohne Anmeldung vorbeikommen.

Auf Euer Kommen freut sich der Schachclub Klausen und der Jugenddienst Dekanat Klausen Magdalena Mayr Pittschieler Geschäftsführerin Jugenddienst Klausen St. Andreasplatz Nr. 5 39043 Klausen Email: [magdalena.klausen@jugenddienst.it](mailto:magdalena.klausen@jugenddienst.it), Handy 339 2027234 Tel Büro 0472 847828

*... C'era e c'è un luogo dove il mistero del tempo era narrato in forma mitica.  
Quel luogo sono Le Dolomiti ...*

**Martedì 21 gennaio 2014**  
**ore 20.30 presso la Sala Walther**  
**di Chiusa**

*Presentazione del libro*

**„MITI LADINI DELLE DOLOMITI**  
**Le Signore del tempo“**  
**di Nicola Dal Falco**

*Prosegue la rilettura e riscrittura dei **Miti ladini delle Dolomiti**, iniziata con **Ey de Net e Dolasila** e condotta su un doppio binario, letterario e saggistico, da parte di **Nicola Dal Falco** e di **Ulrike Kindl**, docente di germanistica all'Università Ca' Foscari di Venezia.*

*Il nuovo libro, **Miti ladini delle Dolomiti – Le Signore del tempo**, sempre edito da **Palombi Editori** in collaborazione con l'**Istitut Ladin Micurà de Rù**, continua ad alternare il testo letterario di Dal Falco con le glosse e il saggio **Nei Labirinti del tempo della Kindl**. I ventuno racconti, riuniti nel secondo volume, dedicato ai Miti ladini delle Dolomiti, scandiscono il ritmo sacro delle Signore del tempo che hanno potere sulle tre età dell'uomo e del mondo. Dopo la presentazione sarà offerta un rinfresco a tutti i presenti*

*Ingresso libero*

*Iniziativa realizzata con il sostegno dell'Assessorato provinciale alla cultura di lingua italiana*

**KLEINANZEIGER - ANNUNCI ECONOMICI**

- 3-Zimmer-Wohnung in Klausen Zentrum/Umgebung, guter Zustand, zu kaufen gesucht. Tel. 333 1140355 Abend.
- Hotel Goldener Adler in Klausen sucht erfahrenes einheimisches Zimmermädchen – bitte ab 20.01.14 melden wegen eventuellem Vorstellungsgespräch. Tel. 0472 846 111\*
- Zuverlässige einheimische Person sucht Wohnung in Klausen, Tel. 349 1353781
- Garage in der Tiefgarage Schindergries zu kaufen gesucht. Tel. 348 8206686
- Yoga mit Judith Demez: Ein Weg zu mehr Gesundheit und Ausgeglichenheit! Info und Anmeldung unter 339 7336788. Beginn am 4. Februar 2014 in der Grundschule Klausen (10 Einheiten jeweils von 20.00-21.00 Uhr)\*

- *Insegnante della scuola dell'infanzia di Chiusa cerca appartamento per lei e il suo bambino a Chiusa o dintorni. Preferibilmente ammobiliato. Prezzo massimo 500, 00 euro. Contattare al numero 3804789489 dopo le ore 15.00. Kindergärtnerin sucht möblierte Wohnung in Klausen/Umgebung. Preis max. 500,00 Euro. Tel 380 4789489 von 15.00 bis 20.00 Uhr*
- *Einheimische Frau sucht Arbeit als Putzfrau, Kindermädchen oder Zimmermädchen, Tel. 340 0788754*
- *Verantwortungsbewusstes und liebevolles Kindermädchen für Dienstag, Samstag und Sonntag von 10.30 bis 15.30 Uhr gesucht. Tel. 392 1298071. Cerchiamo una babysitter seria e responsabile per i giorni martedì, sabato e domenica dalle 10.30 alle ore 15.30. Tel. 392 1298071\**

\*bezahlte Anzeige – annuncio a pagamento

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno

**info**



Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist **ausschließlich unter der Telefonnummer 331/9928128** erreichbar.

*La guardia medica festiva e prefestiva è **raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 99 281 28.***

### Apothekenturnusse – Farmacie di turno



18.01.-24.01. Apotheke Dr. C. Ricoldo-Lajen, 0472-655864  
Farmacia Dott. C. Ricoldo, Laion

25.01.-31.01. Apotheke Dr. S. Gennaro-Feldthurns, 0472-857112  
Farmacia Dott. S. Gennaro, Velturmo

*Alexander Huber*  
*spirituelle & psychologische Astrologie*

Tel. +39 324 0842011  
Klausen

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **01.02.2014**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **27.01.20.2014** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).

*Il prossimo bollettino - Bote uscirà il **01.02.2014**. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì **27.01.2014** alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Christine Plieger, Ulrike Brunner**

# Club Sparkasse Ihr Platz in der ersten Reihe!

**Besondere Vorteile warten auf Sie!**  
Mehr dazu in Ihrer Filiale oder unter  
[www.sparkasse.it/club](http://www.sparkasse.it/club).

[www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it) ☎ 840 052 052

Mehr Bank.



**SPARKASSE**  
**CASSA DI RISPARMIO**

